

Міністерство освіти і науки України

Херсонський державний університет

Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Завідувач кафедри
перекладознавства та
прикладної лінгвістики

 Ю.Л.Главацька
“___” _____ 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВК 6. Основи перекладу та редагування текстів різних функціональних стилів

Спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

2019-2020 навчальний рік

Робоча програма «Основи перекладу і редагування текстів різних функціональних стилів» для здобувачів 1 курсу СВО Магістр спеціальності 035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька).

„27” січня 2020 року – 24 с.

Розробник: Гізер В.В. – доцент кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики, кандидат філологічних наук, доцент.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від „27” січня 2020 року № 7

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

 (Главацька Ю.Л.)

Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибірковий компонент ОП (цикл професійної підготовки)	
Модулів – 2	035 Філологія	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	1	
Загальна кількість годин - 90		Семестр	
		2-й	
		Лекції	
Тижневих годин для заочної форми навчання: аудиторних – 2 год. самостійної роботи здобувача – 2 год.	РВО: магістр	18	
		Практичні, семінарські	
		18	
		Лабораторні	
		Самостійна робота	
		54	
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: залік			

Примітка.

Співвідношення кількості годин для денної форми навчання.

аудиторних занять – 33%

самостійної роботи – 66%

Мета та завдання навчальної дисципліни

Курс «Основи перекладу та редагування текстів різних функціональних стилів» має **на меті** ознайомлення здобувачів з основними положеннями сучасного перекладознавства та редакторського опрацювання тексту перекладу, специфікою перекладу текстів різних жанрів, виконаних близькоспорідненими та віддаленими мовам, та принципами виконання перекладознавчого аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу. Метою курсу також виступає надання знань з базисних засад перекладу, а також новітніх надбань зі стилістики, контрастивної стилістики англійської та української мов, лінгвокраїнознавства, лінгвокультурології, лексикології, які забезпечують ефективне редагування перекладів текстів різних стилів.

Основними завданнями курсу постають:

- ознайомити здобувачів з основними проблемами сучасного перекладознавства та перекладацького редагування;
- висвітлити особливості роботи редактора на всіх етапах співпраці з перекладачем і в підготовці тексту до друку;
- сформувати знання та прищепити навички практичного оволодіння способами і прийомами перекладу та редагування текстів різних стилів;
- розвивати вміння перекладознавчого аналізу оригінальних текстів різних функціональних стилів та їх перекладів;
- удосконалити навички роботи з теоретичною, методичною і довідковою літературою та словниками різних типів.

У результаті вивчення курсу здобувач повинен

знати: особливості здійснення процесу перекладу та критерії оцінки якості перекладу, які вважаються релевантними до перекладів текстів різних функціональних стилів; етапи роботи перекладача з першотвором; специфіку

передачі у перекладі лексико-стилістичних особливостей текстів художніх і нехудожніх жанрів.

вміти: застосовувати теоретичні засади сучасного перекладознавства до відтворення у перекладі лексико-стилістичних ознак текстів різних жанрів; виконувати перекладознавчий аналіз тексту оригіналу і перекладу з метою встановлення еквівалентності / адекватності відтворення мовностилістичних одиниць першотвору в перекладі; обґрунтувати правомірність застосування тих чи інших перекладацьких трансформацій на різних рівнях тексту та пропонувати перекладацькі варіанти, адекватні з огляду на контекст вживання лексичних одиниць та жанрово-стилістичні особливості тексту.

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ПРАКТИЧНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Інтегральна компетентність

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності

ЗК-4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК-11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності

ФК-1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК-3. Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки.

ФК-9. Здатність ефективно, компетентно й інноваційно організовувати різні форми навчально-виховного процесу у закладах вищої освіти згідно із

сучасною методикою навчання іноземних мов та перекладу; здатність розробляти навчально-методичний комплекс дисциплін.

ФК-10. Здатність ефективно користуватися інформаційними ресурсами та онлайн-сервісами щодо використання навчальних матеріалів, а також методики навчання іноземних мов та перекладу

ФК-11. Усвідомлення теоретичної бази дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства, новітніх тенденцій сучасного вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства.

Програмні результати навчання

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня; управління освітнім процесом; ефективне здійснення комунікативно-навчальної функції (з охопленням інформаційного, мотиваційно-стимулюючого та контрольного-коригуючого компонентів); конструктивно-проектних функцій: планувати і творчо конструювати робочий процес; організаторської функції: творчо розв'язувати методичні задачі в процесі роботи, вносити до планів науково виважені корективи з метою досягнення бажаного результату.

ПРН-9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти світового і германського мовознавства та літературознавства; самостійно проводити дослідницьку роботу, пов'язану з німецькою мовою та літературою; аналізувати, інтерпретувати і представляти результати дослідних і практичних робіт за затвердженими формами.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів першою та другою мовами; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв'язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

ПРН-11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати, а також перекладати тексти різних функціональних стилів та жанрів.

ПРН-18. Володіти теоретичною базою дослідницької і прикладної діяльності в галузі вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства, знатися

на основних тенденціях сучасного вітчизняного, германського і зарубіжного перекладознавства

ПРН-19. Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності як одноосібно, так і в команді. Перекладати у двосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу та редагування художніх текстів.

Лекції.

1. . Етапи створення та редагування перекладу. Вимоги до перекладача.
Вимоги до редактора
2. . Лексичні та синтаксичні трансформації. Редагування тексту перекладу
3. Перекладознавчий аналіз тексту
4. Специфіка перекладу власних назв, фразеологізмів. Редагування тексту перекладу
5. Переклад емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів.
6. Редагування перекладу художнього тексту.

Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу нехудожніх типів текстів.

Лекції.

1. Лексико-стилістичні особливості наукового стилю. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів
2. Переклад науково-технічного тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.
3. Морфологічні трансформації. Переклад дієприкметників англійської та російської мов українською.
4. Редагування перекладу нехудожнього тексту

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу та редагування художніх текстів.												
Тема 1. Етапи створення та редагування перекладу. Вимоги до перекладача.	8	2	2			4						
Тема 2. Вимоги до редактора. Лексичні та синтаксичні трансформації. Редагування тексту перекладу	8	2	2			4						
Тема 3. Перекладознавчий аналіз тексту Специфіка перекладу власних назв, фразеологізмів. Редагування тексту перекладу	10	2	2			6						
Тема 4. Переклад емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів.	8	2	2			4						
Тема 5. Редагування перекладу художнього	8	2	2			4						

тексту.												
Разом за модуль	42	10	10			22						
Модуль 2. Специфіка перекладу нехудожніх типів текстів.												
Тема 6. Лексико-стилістичні особливості наукового стилю. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів.	12	2	2			8						
Тема 7. Переклад науково-технічного тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.	12	2	2			8						
Тема 8. Морфологічні трансформації. Переклад дієприкметників англійської та російської мов українською.	12	2	2			8						
Тема 9. Редагування перекладу нехудожнього тексту	12	2	2			8						
Разом за семестр	90	18	18			54						

5. ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ДЕННА ФОРМА НАВЧАННЯ

Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу та редагування художніх текстів.

Лекції.

7. . Етапи створення та редагування перекладу. Вимоги до перекладача.

Вимоги до редактора

8. . Лексичні та синтаксичні трансформації. Редагування тексту перекладу

9. Перекладознавчий аналіз тексту

10. Специфіка перекладу власних назв, фразеологізмів. Редагування тексту перекладу

11. Переклад емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів.

12. Редагування перекладу художнього тексту.

Практичний модуль 1 : Специфіка перекладу художніх текстів.

Заняття 1. Переклад та редагування – процес та результат. Вимоги до перекладача. Вимоги до редактора.

Заняття 2. Переклад і редагування на лексичному рівні. Редагування тексту перекладу.

Заняття 3. Перекладознавчий аналіз тексту.

Заняття 4. Безеквівалентна лексика: прийоми та способи перекладу/відтворення. Редагування тексту перекладу.

Заняття 5. Відтворення емотивності, оцінності, експресивності, гри слів, символічного значення.

Заняття 6. Редагування перекладу художнього тексту.

Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу нехудожніх типів текстів.

Лекції.

5. Лексико-стилістичні особливості наукового стилю. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів
6. Переклад науково-технічного тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.
7. Морфологічні трансформації. Переклад дієприкметників англійської та російської мов українською.
8. Редагування перекладу нехудожнього тексту

Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу та редагування нехудожніх типів текстів.

Заняття 7. Функціональні стилі. Особливості функціональних стилів на різних рівнях мови. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів.

Заняття 8. Переклад науково-технічного тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.

Заняття 9. Морфологічні трансформації..

Заняття 10. Редагування перекладу нехудожнього тексту.

Модуль самостійної роботи:

1. Редагування фрагменту перекладу тексту Дж.Д. Селінджера «The Catcher in the Rye».
2. Підготовка доповіді за темою: «Засади редагування машинного перекладу».
3. Виконання вправ на використання перекладацьких трансформацій: впр.2, 3, 4, 5 стор. 22-25; впр.1-9 стор. 172-192 у посібнику Сапогова Л.И. Переводческое прообразование текста : учеб. пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
4. Редагування перекладу тексту фольклорного жанру.
5. Підготовка реферату за темою: «Специфіка перекладу текстів наукового стилю».

6. Редагування перекладу тексту офіційно-ділового стилю.
7. Підготовка доповіді за темою: «Специфіка перекладу нехудожніх типів текстів».
8. Виконання вправ на використання перекладацьких трансформацій: впр. 2
9. стор. 53-58; впр. 1-5 стор. 73-77 у посібнику Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 320 с.

Підсумкова тека: контрольна робота з питаннями теоретичного характеру та практичне завдання з редагування перекладу.

Методи навчання

Комплексне використання різноманітних методів організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності здобувачів та методів стимулювання і мотивації їх навчання, що сприяють розвитку творчих засад особистості майбутнього фахівця-перекладача з урахуванням індивідуальних особливостей учасників освітнього процесу й спілкування.

З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу. Це, наприклад, комп'ютерна підтримка освітнього процесу, впровадження інтерактивних методів навчання (робота в малих групах, ситуативне моделювання).

У процесі вивчення курсу «Основи перекладу та редагування текстів різних функціональних стилів» використовуються такі методи навчання: *словесні (розповідь-пояснення, бесіда, лекція), наочні (ілюстрація, демонстрація, презентація)* та *практичні (доперекладознавчий аналіз, перекладацький аналіз, порівняльний аналіз, контрастивний аналіз)*.

Окрім зазначених традиційних методів навчання на практичних заняттях використовуються нетрадиційні методи на кшталт *аналіз конкретної ситуації*, сутність якого полягає у наявності складної задачі чи проблеми, сформулюванні викладачем контрольних запитань з даної проблеми, обговоренні можливих варіантів її вирішення.

До активних методів навчання належать *диспут, дискусія*. З метою формування професійних компетенцій широко впроваджуються інноваційні методи навчання, що забезпечують комплексне оновлення традиційного педагогічного процесу.

Методи контролю

Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

Використовуються такі методи контролю (усного, письмового), які мають сприяти підвищенню мотивації здобувачів-майбутніх фахівців до навчально-пізнавальної діяльності. Відповідно до специфіки фахової підготовки перевага надається усному, письмовому і тестовому контролю.

Семестровий контроль проводиться у формі заліку.

**Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів із
дисципліни «Основи перекладу та редагування текстів різних
функціональних стилів»**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою		Оцінка за національною шкалою
A	90-100		відмінно
B	82-89		добре
C	74-81		
D	64-73		задовільно
E	60-63		
FX	35-59		незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
A (відмінно) 90-100	Здобувач має глибокі, міцні і системні знання з усього теоретичного курсу, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною термінологією. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності.		
B (добре) 82-89	Здобувач володіє програмним матеріалом дисципліни повністю, може чітко надати визначення усім поняттям. Може допустити неточності в формулюванні, незначні мовленнєві помилки з урахуванням знань, отриманих при вивченні дисципліни.		
C (добре) 74-81	Здобувач володіє програмним матеріалом дисципліни повністю, може чітко надати визначення усім поняттям. Може допустити неточності в формулюванні, незначні мовленнєві помилки з урахуванням знань, отриманих при вивченні дисципліни. Але не демонструє навичок самостійного узагальнення з вивченого матеріалу.		
D (задовільно) 64-73	Здобувач знає основні теми курсу, має уявлення про структуру та проблематику вивченого курсу дисципліни, але його знання мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами, не вміє логічно дійти висновків		

	за викладеним ним матеріалом.
Е (задовільно) 60-63	Здобувач має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Здобувач повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ – НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	
A (відмінно) 90-100	Реферат подається своєчасно у визначений термін та відповідає усім вимогам (технічним та змістовним), що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи.	
B (добре) 82-89	Реферат подається своєчасно у визначений термін, але має неточності щодо технічного оформлення, що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи (наприклад, некоректно оформлений список використаних джерел, не відповідає	

	ДСТУ 2015).
С (добре) 74-81	Реферат подається своєчасно у визначений термін, але має неточності щодо технічного оформлення та стилістичні недоліки, що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи
D (задовільно) 64-73	Реферат подається несвоєчасно Зміст реферату має значні структурно-логічні неточності Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки.
E (задовільно) 60-63	Реферат подається з значним затриманням Структура реферату не відповідає технічному стандарту оформлення відсутня логіка викладу матеріалу та висновків. Список використаних джерел налічує «застарілі» посилання.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Реферат не подано взагалі, або оформлення реферату не відповідає загальним вимогам, що висуваються до оформлення реферату, які окреслені в розділі до виконання самостійної роботи
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Реферат не поданий на перевірку.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ –НАПИСАННЯ КОНСПЕКТУ**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	
E	60-63	
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання

F	1-34		незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
A (відмінно) 90-100	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного; демонструє аналітичні навички. У конспекті наявні посилання на сучасні (міждисциплінарні) аспекти вивчення поняття/явища/об'єкта/предмета/метода із посиланнями на них.		
B (добре) 82-89	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного, проте припускає неточності.		
C (добре) 74-81	Здобувач недостатньо чітко висвітлює сутність проблеми; визначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності у наведених визначеннях; наводить приклади з реферованих досліджень. Демонструє достатній рівень володіння критичним та аналітичним мисленням.		
D (задовільно) 64-73	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; не визначає ключових термінів і дефініцій; наводить недостатню кількість прикладів, що чітко пояснюють сутність висвітлюваного поняття/явища/об'єкта/предмета/метода. Демонструє задовільний рівень володіння критичними та аналітичними навичками.		
E (задовільно) 60-63	Сутність висвітлюваного питання має тезисне оформлення, що базується на одному джерелі; відсутні посилання на реферовані дослідження та на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних).		
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту.		
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач не надав відповідь у форматі конспекту.		

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ – (УСНА ВІДПОВІДЬ НА СЕМІНАРСЬКОМУ ЗАНЯТТІ)**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	
A (відмінно) 90-100	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного; демонструє аналітичні навички. У конспекті наявні посилання на сучасні (міждисциплінарні) аспекти вивчення поняття/явища/об'єкта/предмета/метода із посиланнями на них.	
B (добре) 82-89	Здобувач чітко і логічно висвітлює сутність питання; виокремлює ключові поняття; дає визначення базовим термінам та одиницям; наводить приклади; надає узагальнюючі висновки з викладеного, проте припускає неточності.	
C (добре) 74-81	Здобувач недостатньо чітко висвітлює сутність проблеми; визначає сутність термінів і дефініцій, проте припускає неточності у наведених визначеннях; наводить приклади з реферованих досліджень. Демонструє достатній рівень володіння критичним та аналітичним мисленням.	
D (задовільно) 64-73	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; не визначає ключових термінів і дефініцій; наводить недостатню кількість прикладів, що чітко пояснюють сутність висвітлюваного поняття/явища/об'єкта/предмета/метода. Демонструє задовільний рівень володіння критичними та аналітичними навичками.	

Е (задовільно) 60-63	Сутність висвітлюваного питання має тезисне оформлення, що базується на одному джерелі; відсутні посилання на реферовані дослідження та на науковців різних наукових напрямів (вітчизняних і закордонних).
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Здобувач не може висвітлити сутність питання.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням дисципліни 1-34	Здобувач не може висвітлити сутність питання.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ ЗДОБУВАЧІВ
ЗА ФОРМА КОНТРОЛЮ –СТВОРЕННЯ ПРЕЗЕНТАЦІЇ**

Оцінка за шкалою ECTS	Сума балів за 100-бальною шкалою	Оцінка за національною шкалою
A	90-100	відмінно
B	82-89	добре
C	74-81	задовільно
D	64-73	незадовільно з можливістю повторного складання
E	60-63	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
FX	35-59	
F	1-34	
A (відмінно) 90-100	Підготовлений матеріал розкриває базисні поняття/явища/ феномен/метод/, які пов'язані з темами дисципліни, що вивчається. Має чітку, логічно вибудовану структуру. Відповідає головній меті презентації – доступність сприйняття інформації в умовах аудіовізуальної презентації. Відповідає основному завданню – вербальний/невербальний текст слайду супроводжується коментарем/аналізом/поясненням і т.п. Наявність прикладів, використаних джерел. Демонструє високий	

	рівень володіння комп'ютерними технологіями (використання спецефектів, анімації, графіки).
В (добре) 82-89	Підготовлений матеріал розкриває базисні поняття/явища/ феномен/метод/, які пов'язані з темами дисципліни, що вивчається Інформація подається чітко, логічно вибудована структура. Відповідає головній меті презентації – доступність сприйняття інформації в умовах аудіовізуальної презентації. Не вповні відповідає основному завданню – вербальний/невербальний текст слайду супроводжується коментарем/аналізом/поясненням і т.п. Наявність прикладів, використаних джерел. Демонструє достатньо високий рівень володіння комп'ютерними технологіями (використання спецефектів, анімації, графіки).
С (добре) 74-81	Інформація надається чітко, але нелогічно вибудована структура. Простежується повтор відео тексту із супровідним текстом. Робота дає висновок про середній рівень умінь і навичок використання комп'ютерних технологій здобувачами.
Д (задовільно) 64-73	Презентація містить інформацію близьку за тематикою, але не несе важливої інформативної функції. Інформація сприймається важко. Естетичний вигляд незадовільний (відсутня чітка структура розміщення інформації, недоречна графіка оформлення). Низький рівень використання різноманітних можливостей комп'ютерних технологій.
Е (задовільно) 60-63	Структура подання інформації не логічна; супровідна доповідь копіює подання текстової інформації. Спостерігається порушення аудіо-візуального змісту наданого матеріалу Початковий рівень вживання комп'ютерних методик подання інформації.
FX (незадовільно) з можливістю повторного складання 35-59	Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення презентацій.
F (незадовільно) з обов'язковим повторним вивченням	Презентація не підготовлена взагалі.

дисципліни 1-34	
--------------------	--

Рекомендована література

Базова (основна)

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : СПбГУ : Филологический ин-т ; М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : [посібник]. К. : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
4. Казакова Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу : [уч. пособие; на англ. яз. СПб. : Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001. Ч. 1 : Граматичні труднощі. 2001. 271 с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001. Ч. 2 : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. 2001. 303 с.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
8. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие . М.: Флинта : Наука, 2009. 320 с.
9. Сдобников В.В. Теория перевода : ученик [для студ. лингвист.вузов и фак-тот иностр.яз. М. : АСТ: Восток-Запад; Владимир : ВКТ, 2008. 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
10. Стил ь автора и стил ь перевода : учеб. пособие / [М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова и др.]. К. : УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. 84 с.

11. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. Mona Baker, Kirsten Malmkjær]. – [2nd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.
12. Bassnett S. Translation Studies / Susan Bassnett. – [3-rd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2005. 176 p.

Допоміжна

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон : МЧП «Норд», 2006. 378 с.
2. Зорівчак Р. П. Український художній переклад у націотворчих вимірах // Збірник «Р. М. Рільке і Україна» : наукові студії та переклад з Р. М. Рільке. Івано-Франківськ. : КОЛО, 2004. Вип. 2. С. 132–160.
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі пер. з англ., ірланд. та амер. поезії). К. : Київський університет, 2004. 522 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. К. : Юніверс, 2002. 215 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Новикова М. А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь : [литературно-критические очерки]. К. : Радянський письменник, 1986. 224 с.
7. Чередниченко О.І. Григорій Кочур і франкомовна поезія // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. „Григорій Кочур і український переклад” (Київ; Ірпінь, 27 – 29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун». 2004. С.141–147.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. [5-е изд.]. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Филология Три, 2002. 416 с.
9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.

10. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2006. 304 p.

11. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London ; New York : Longman ; Harlow : Pearson Education, 1991. 298p.

10. Інформаційні ресурси

Важливі посилання

1. Підручники, статті, монографії, посібники, методичні рекомендації, словники <https://www.twirpx.com/>

2. Підручники, статті, монографії, словники <https://www.academia.edu>

3. Вікіпедія http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page 3. Глумачний словник та тезаурус У. Уебстера <http://www.merriam-webster.com>

4. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman <http://www.ldoceonline.com>

5. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>

Анотації до лекційного курсу

Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу художніх текстів.

Лекції.

13. Види перекладу. Усний переклад (послідовний, синхронний).
Письмовий переклад (переклад художньої літератури, переклад поетичних творів). Міжсеміотичний та внутрішньо семіотичний переклади, авторизований переклад, авторський переклад, опосередкований переклад, навчальний переклад).
14. Етапи роботи перекладача. Саморедагування.
15. Індивідуальний стиль автора тексту оригіналу як один з етапів роботи перекладача. Історичний та авторський контекст при перекладі. Хроноспецифіка та етноспецифіка перекладу.
16. Жанрова теорія перекладу. Методика контекстуального аналізу. Схеми аналізу тексту оригіналу та тексту перекладу.
17. Рівні та контексти тексту. Класифікації перекладацьких трансформацій. Етапи роботи редактора. Співпраця з консультантами.

Змістовий модуль 1. Специфіка перекладу та редагування нехудожніх текстів.

Лекції.

1. Види перекладу. Письмовий переклад (переклад нехудожньої літератури). Функціональні стилі.
2. Етапи роботи перекладача. Саморедагування.
3. Дискурс. Текст-типологічна диверсифікація. Лінгвопрагматика в перекладі.
4. Текст-типологічна теорія перекладу. Методика контекстуального аналізу. Схеми аналізу тексту оригіналу та тексту перекладу.
5. Рівні та контексти тексту. Класифікації перекладацьких трансформацій. Етапи роботи редактора. Співпраця з консультантами.

6. ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

Цілі семінарських занять формулюються і зводяться до практичних (формування мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення мови та засвоєння відповідної культури), освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (формування перекладацької компетенції), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування) вмінь.

На семінарських заняттях здобувачам пропонується обговорити матеріал лекцій та самостійно його вивчити за темами і питаннями, які пропонує викладач.

Семінарські заняття складаються з двох частин, а саме, обговорення питань лекційного матеріалу та висвітлення питань, що виносяться для самостійного вивчення.

З урахуванням комунікативного підходу до навчання семінарські заняття проводяться в інтерактивній формі (презентація з подальшою дискусією, мініконференція). Виклад матеріалу передбачає логічний його виклад з обов'язковим підбиттям підсумків та відповідей на додаткові запитання.

Загальні рекомендації до підготовки передбачають таку схему: надання визначення поняттю (учений, який вперше увів це поняття, окреслити загальновідомі, дискусійні та ще не дослідженні аспекти вивчення поняття, явища, феномена; висвітлити міждисциплінарні напрямки; методологічні засади; окреслити актуальність).

Практичний модуль 1 : Специфіка перекладу художніх текстів.

Заняття 1. Переклад та редагування – процес та результат. Вимоги до перекладача. Вимоги до редактора.

Заняття 2. Переклад і редагування на лексичному рівні. Редагування тексту перекладу.

Заняття 3. Перекладознавчий аналіз тексту.

Заняття 4. Безеквівалентна лексика: прийоми та способи перекладу/відтворення. Редагування тексту перекладу.

Заняття 5. Відтворення емотивності, оцінності, експресивності, гри світл, символічного значення.

Заняття 6. Редагування перекладу художнього тексту.

Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу та редагування нехудожніх типів текстів.

Заняття 7. Функціональні стилі. Особливості функціональних стилів на різних рівнях мови. Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів.

Заняття 8. Переклад науково-технічного тексту. Перекладознавчий аналіз тексту.

Заняття 9. Морфологічні трансформації..

Заняття 10. Редагування перекладу нехудожнього тексту.

Рекомендована література

Базова (основна)

13. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева – СПб. : СПбГУ : Филологический ин-т ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
15. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : [посібник] / Зарицький М. С. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
16. Казакова Т. А. Imagery in Transaltion. Практикум по художественному переводу : [уч. пособие; на англ. яз] / Казакова Т. А. – СПб. : Изд-во «Союз», 2003. – 320 с.
17. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2001– .– Ч. 1 : Граматичні труднощі. – 2001. – 271 с.
18. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2001– .–Ч. 2 : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – 2001. – 303 с.
19. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
20. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие / Л.И. Сапогова. – М.: Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
21. Сдобников В.В. Теория перевода : ученик [для студ. лингвист.вузов и фак-тот иностр.яз.] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ: Восток-Запад; Владимир : ВКТ, 2008. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

22. Стил ь автора и стил ь перевода : учеб. пособие / [М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова и др.]. – К. : УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. – 84 с.
23. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. Mona Baker, Kirsten Malmkjær]. – [2nd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. – 654 p.
24. Bassnett S. Translation Studies / Susan Bassnett. – [3-rd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2005. – 176 p.

Допоміжна

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми / Демецька В. В. – Херсон : МЧП «Норд», 2006. – 378 с.
2. Зорівчак Р. П. Український художній переклад у націотворчих вимірах / Р. П. Зорівчак // Збірник «Р. М. Рільке і Україна» : наукові студії та переклад з Р. М. Рільке. – Івано-Франківськ. : КОЛО, 2004. – Вип. 2. – С. 132–160.
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі пер. з англ., ірланд. та амер. поезії) / Л. В. Коломієць. – К. : Київський університет, 2004. – 522 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2002. – 215 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посібник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
7. Чередниченко О.І. Григорій Кочур і франкомовна поезія // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. „Григорій Кочур і український переклад” (

- Київ; Ірпінь, 27 – 29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун». – 2004. - С.141–147.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – [5-е изд.]. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Филология Три, 2002. – 416 с.
 9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
 10. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation / Mona Baker. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2006. – 304 p.
 11. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice / Roger T. Bell. – London ; New York : Longman ; Harlow : Pearson Education, 1991. – 298p.